

Списък с резултати по програма „Преводи“ 2018

ВХ. НОМЕР	ЖАНР	КАНДИДАТ	ДЪРЖАВА	Интернет страница	ИМЕ НА ПРОЕКТ	МЯСТО НА РЕАЛИЗАЦИЯ	НАЧАЛНА ДАТА	КРАЙНА ДАТА	ОБЩ БЮДЖЕТ НА ПРОЕКТ	ИСКАНА СУМА	ОТПУСНАТА СУМА	МОТИВАЦИЯ НА КОМИСИЯТА
1	роман	МАКЕДОНИКА ЛИТЕРА ЕООД	Македонија	<a href="http://www.makedonikalitera.mk/">http://www.makedonikalitera.mk/</a>	Безкрайни бели полета - автор Златимир Коларов	Македонија, Скопје	20-10-98	20-09-19	8000	8000	0	<p>Романът „Безкрайни бели полета“ в алегорична форма иска да представи универсални въпроси за творчеството и творците. Мотивацията за избора на точно това произведение в проекта не е напълно удовлетворителна, защото има много награждавани книги с интересна композиционна структура и алегоричен пласт. Преводачката Ленче Тосева е едно от забележимите млади имена на преводаческото изкуство в Македонија и е похвално, че издателят се е спрял на нея. Предвиденият хонорар за превод е завишен. <b>Проектът не е одобрен за финансиране поради липса на средства.</b></p>
	Книгата на Златимир Коларов е изключителен роман, майсторски написан, с модерен стилистичен израз и добре изпълнена структура.											
2	Fiction	БЕГЕМОТ ЕООД	Македонија	<a href="http://www.begemot.mk/">http://www.begemot.mk/</a>	Алек Попов Черната кутия	Macedonia, Skopje	01-09-18	01-09-19	11402	8000	7000	<p>Романът на Алек Попов е изиграл важна роля в български контекст; той засяга глобални теми, но и предава локалния колорит; написан е на четивен език и би спомогнал за популяризирането на съвременната българска литература. Преводачът Душко Кръстевски е превел многобройни български произведения на македонски език и е сред най-уважаваните преводачи от български. Отпуснатата сума е съобразена с високата значимост на този превод. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редуциран бюджет.</b></p>
	The Black Box explores the nature and logic of neo-liberal capitalism and how so many of us are driven to acts of greed, imprudence, and recklessness in the pursuit of money and wealth.											

3	Мемоарна проза	МАДЯР НАПЛО КИАДО ООД ООД	Унгария		Марин Георгиев - Някой винаги гледа - избрана проза	Унгария, Будапеща и други градове	03-10-18	29-09-19	6520	6520	3200	Марин Георгиев е добре познат на унгарската публика; както е посочено в самия проект, негови произведения се превеждат на унгарски още от края на седемдесетте години на миналия век. Настоящият сборник би спомогнал да се разшири представата за неговото творчество. Преводачът Дьорд Арато е утвърдена фигура с неограничена роля за развиването на българо-унгарските отношения в областта на литературата и културата; неговите преводи на български автори са най-високо ценени. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редуциран бюджет – целево за превода.</b>
	Прозата на Марин Георгиев е събрана в Отворена книга. Избрани откъси от нея, както и новонаписани текстове, главно непубликувани, ще бъдат включени в този сборник. Ще бъдат включени откъси и от книгата му за Унгария - Венчан до живот, моята унгарска Европа, С 2017											
4	Приключенско фентъзи основано на българската история - за деца от 8 години.	FEENSTEIN EVITMOV PARTG MBB JOURNALISTEN SCHRIFSTELLER MEDIEN & ENTERTAINMENT ДРУГА П.Ф.	Germany	<a href="https://www.prikazka.de/">https://www.prikazka.de/</a>	Аз правя история	България, София	01-11-18	30-08-19	8000	7750	0	Предложеният текст не притежава изискваните литературни качества. Преводите – на руски, английски и немски език – се възлагат на преводачи, които не са носители на трите езика. В проекта не е предвидено перо с разходи за редакция от носители на езиките, на които се превежда. Проектът съдържа противоречие – техниката на разпространение (printondemand) е посочена като предимство на издателството за българския пазар, но предвидените издания са предназначени за читатели зад граница. Print on demand не е новост на книжния пазар. Посочен е обем страници (минимум 60 стр. в превод на всеки от чуждите езици), който не позволява да се изчисли крайната цена на изданието. <b>Проектът не е одобрен за финансиране.</b>
	Проекта цели да даде културно наследство на следващите поколения - децата читатели. Проектът се състои от три книги за деца, отличаващи се с 1. Иновативен метод на предлагане - Print on Demand. 2. Двуезичност на всяко от трите издания. 3. Персонализация на героите. 4. Приключенска приказка основана върху българската история. 5. Проектта включва работата на трима преводача на немски, английски и руски език - общо 9 превода.											
5	Дистопия	EDITIONS INTERVALLES АД	France	<a href="http://www.editionsintervalles.com">http://www.editionsintervalles.com</a>	Певод на романа Празната пещера от Димана Трънкова	Франция, Париж	06-10-18	31-05-19	40080	8000	8000	Димана Трънкова е представително име за съвременната българска проза, а преводачката Мари Врина-Николов е сред най-добрите познавачи на българската литература и дългогодишна преводачка на класически и съвременни заглавия. Ангажиментът на Мари Врина-Николов с превода на текста за френското издателство Intervalles гарантира успешното завършване на проекта. <b>Проектът е одобрен за финансиране.</b>
	Празната пещера, дистопия, продължава първия роман на Димана Трънкова, но е самостоятелна, мрачна история за едно бъдеще, което изглежда близо, за една държава, управлявана от бивши иманяри, които издигат историята в култ, за да създадат у хората усещане за добруване и значимост. Сигурността и щастието са гарантирани от строго охранявана реална и виртуална граница, контролиран интернет и вездесъщия лозунг Нашето минало е нашето бъдеще.											

6	Пътепис, документална литература	КИТАП ЯЙЪНЕВИ ЛИМИТЕД ШЕРКЕТИ ООД	Република Турция	<a href="https://www.kitapyinevi.com/">https://www.kitapyinevi.com/</a>	Разходка из Цариград - Евгения Марс	Република Турция, Истанбул	01-11-18	01-05-19	8000	8000	4800	<p>Планираното издание е част от систематичното представяне на българската мемоарна литература от 19 и 20 в. в турска среда. Затова като продължение на дългогодишния проект споделяме очакването заглавието да предизвика интерес сред турската читателска публика. Работата на Хюсеин Мевсим върху текста е гаранция за качествен превод. Отпуснатата сума следва да покрие разходите по превода на книгата. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редуциран бюджет.</b></p>
	<p>В ранната есен на 1907 година българската писателка Евгения Бончева - Елмазова, позната повече с литературния си псевдоним Марс, посещава Истанбул в приятната компания на съпруга си д-р Елмазов и народния поет Иван Вазов. Непосредствен плод на пътуването и десетдневното, изпълнено с посещенията на различни природни и исторически места, пребиваване в османската столица се явява пътеписът ѝ - Разходка из Цариград, пътни бележки и впечатления.</p>											
7	Литература	ПРОЗАРТ МЕДИА ЕООД	Македонија	<a href="http://prozart.mk/">http://prozart.mk/</a>	Превод на книгата Сестри Палавееви В бурята на историята на македонски език	Република Македонија, Скопие	15-10-18	15-05-19	12116	7392	7000	<p>Романът на Алек Попов „Сестри Палавееви в бурята на историята“ увлекателно представя, но и частично руши, определени исторически митове около партизанското движение по време на Втората световна война, включително с техниката на трагикомизма. Тематиката е важна и за македонския контекст. С превода на този роман ще продължи по-пълното представяне на автора пред македонска публика, за което несъмнено ще допринесе и опитът на преводача Ал. Прокопиев, както и интересът му към съвременната българска литература. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редуциран бюджет.</b></p>
	<p>Книгата Сестри Палавееви В бурята на историята от Алек Попов е една от най-ценните книги в съвременната българска литература. Преводът на книгата ще бъде направен от един от най-известните македонски писатели и преводачи, Александър Прокопиев - който е носител на наградата Хеликон. Той е превел няколко книги от български език, между които Мисия Лондон.</p>											

8	Романтичен трилър	ХРИСТОВ КЪМПАНИ 2015 ООД	България	<a href="https://www.yoanavalcheva.com/">https://www.yoanavalcheva.com/</a>	ПЕГОЛ	Свят	01-10-18	30-09-19	7785	7785	0	<p>Тематиката на кандидатствания роман е принципно важна, но предложените откъси от оригинала и от превода не показват достатъчна значимост нито за българския, нито за приемния контекст. Сериозен пропуск на проекта е това, че не се работи пряко с преводач (страна на договорните отношения е преводаческа агенция, а не двете имена, които са посочени от самата агенция и за които не е предоставена достатъчна информация), което не позволява да се оценят личните преводачески качества, нито се гарантира спазването на авторските права на преводача.</p> <p><b>Проектът не е одобрен за финансиране.</b></p>
	Едно изобретение ще се възроди от пепелта. История, вдъхновена от истински събития. Какво е общото между генералния секретар на САЩ, една млада жена, сякаш изолирала се от света, софийски бездомник, тайна френска организация, затворник с жажда за мъст, един гениален изобретател и бивш агент на КГБ. На пръв поглед нищо. Но всички те ще бъдат въвлечени в тежка надпревара помежду си. Трилър, развиващ се на три континента. <i>(Превод на английски)</i>											
9	Проза	ETA VERLAG ДРУГА П.Ф.	Германия	<a href="http://www.eta-verlag.de">http://www.eta-verlag.de</a>	Сборник разкази от Йордан Д. Радичков	Берлин, Германия	01-09-18	01-03-23	11700	8000	3500	<p>Комисията подкрепя популяризирането на млади български автори с богата и разнообразна стилистика в жанра на разказа като Йордан Д. Радичков и пред международна публика. Цялостната издателска политика и качествата на преводача (Елвира Борман) са гаранция за успешното реализиране на проекта. Бюджетът за редакторски и коректорски разходи е завишен. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редуциран бюджет – целево за превода.</b></p>
	Сборник разкази на Йордан Д. Радичков с най-доброто от неговите три досегашни книги. Историите, които го вълнуват, преживяванията, които преработва и абсолютно измислените великолепни истории, водещи на неочаквани места. Среща на германския читател с плътния и оригинален изказ на Радичков.											

10	Измислица, Fiction - Роман	АКАДЕМИЯ ХРИСТО БОТЕВ ФОНДАЦИЯ	United States	<a href="http://botevacademymy.org">http://botevacademymy.org</a>	ПРОЛЕТТА НА ЕМИГРАНТИТЕ от Калин Илиев	САЩ, Вашингтон	16-10-18	28-09-19	16379	8000	0	Жанров роман за българската политическа действителност, разглеждащ корупцията, сливането на мафия, държава и олигархия, приближаващ се като звучене до „вулгарните“ романи на Христо Калчев; без изискваната висока значимост нито за българския, нито за чуждия контекст. <b>Проектът не е одобрен за финансиране.</b>
	Превод на английски, публикуване и разпространение в САЩ и Канада на английското издание на романа Пролетта на емигрантите от Калин Илиев. Премиера на изданието в библиотеката на Конгреса на САЩ. Представяне на книгата от авторитетни американски специалисти в областта, подsigуряване на отзиви в популярни медии, организиране на срещи с читатели в САЩ и Канада											
11	Литература	DRUŽINA D. O. O. OOD	Slovenia	<a href="http://www.druzina.si">http://www.druzina.si</a>	Превод на романа Балада за Георг Хених от Виктор Паскова	LJUBLJANA	01-07-18	01-06-19	14910	5000	5000	Изключително силен проект. Творбата на Пасков е с високи естетически достойнства и е изиграла огромна роля за българския литературен контекст; изборът ѝ ще представи в Словения едно от най-значимите произведения на съвременната българска литература. Преводачът е много уважаван и това, че издателят се е спрял на неговото име, е гаранция за качествен превод. Издателството е силно и високо ценено. <b>Проектът е одобрен за финансиране.</b>
	Виктор Пасков, 1949 до 2009, е един от най-известните, талантиливи и четени писатели, съвременен класик на българската литература. Най-добрата книга на Виктор Пасков е Балада за Георг Хених, 1987 г., която е преведена на шест езика. Тази повест е едно от най-важните литературни произведения, написани в България през осемдесетте години на ХХ век.											
12	Поетичен превод	ЧАСТНО ПРЕДПРИЯТИЕ ПОЛИГРАФИЧЕСКО- ИЗДАТЕЛСКА КЪЩА „ТВЕРДИНЯ“ ДРУГА П.Ф.	Украйна	<a href="http://tverdinya.ucoz.ua/index/0-2">http://tverdinya.ucoz.ua/index/0-2</a>	Издаване на стихосбирката Бавен марш на Любомир Левчев в Украйна	Гр. Луцк, Украйна	01-09-18	01-05-19	9770	7800	3500	Любомир Левчев е най-превежданият и издаван български съвременен поет. Издаван е и на украински език, но преди доста време. Проектът е добър, но исканата сума е доста голяма. Преводачът и издателството заслужават стимулиране да продължават да популяризират българската литература в Украйна. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редуциран бюджет – целево за превода.</b>
	Превод на украински език и издаване в гр. Луцк, Украйна от Издателска къща -Твердиня- на сборник стихове от българския поет Любомир Левчев - Бавен марш , сборник с избрани стихотворения.											

13	Роман	ИЗДАТЕЛСТВО ЕНАСТРОН СД	Гърция		Превод на романа Рафаел от Леа Коен на гръцки език от преводача Иван Генов - публикация от издателство Енастрон - Атина	София, България - превод Атина, Гърция - издаване	01-09-18	01-09-19	8000	8000	5000	Предложеният за превод роман засяга важната тема за Холокоста и за съдбата на евреите на Балканите по време на Втората световна война. Проблематиката е значима за съвременния гръцки контекст. Преводачът Иван Генов е безспорен специалист, но не е носител на езика, на който ще превежда. Бюджетът е завишен в частта за печатните разходи. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редуциран бюджет.</b>
	Превод на романа Рафаел на Леа Коен в превод на гръцки език от Иван Борисов Генов. Издаване от издателство Енастрон - Атина, Гърция											
14	Поезия	DAR AL BEYROUNI FOR PUBLISHING AND DISTRIBUTION - ДАР АЛ БЕЙРОНИ ЗА КНИГОИЗДАВАНЕ И КНИГАРАЗПРОСТРАНЕНИЕ ЕООД	Jordan		Помилване - избрани стихове от Боян Ангелов, превод на арабски език - Хайри Хамдан	Йордания, Аман	30-09-18	31-10-19	5000	5000	0	Макар избраният преводач, Хайри Хамдан, да е професионалист и да има големи заслуги за културните контакти между България и арабския свят, мотивацията на проекта е слаба. Не става ясно защо издателството се е спряло на стихотворенията на Боян Ангелов, какъв е принципът на подбора, как ще бъде представена преводната стихосбирка в Йордания, как ще се впише в чуждия литературен контекст. <b>Проектът не е одобрен за финансиране поради липса на средства.</b>
	Помилване - избрани стихове от Боян Ангелов в превод на арабски език от Хайри Хамдан е книга от 120 страници, която може да допринесе за интереса към днешната българска поезия в Йордания и в други арабски страни. Постиженията на автора и майсторството на преводача са залог за качествен продукт на книжния пазар и за ценителите на поезията.											
15	поезия и проза	ПОЛИГРАФИЧНО-ИЗДАТЕЛСКА КЪЩА ТВЕРДИНЯ ДРУГА П.Ф.	Украйна	<a href="http://tverdina.ucoz.ua">http://tverdina.ucoz.ua</a>	Дора Габе - избрани произведения в превод на украински от Анна Багряна	Украйна, Луцк и Киев	30-09-18	31-10-19	6000	6000	3000	Творчеството на Дора Габе несъмнено заслужава да бъде представено на украинската публика. Преводачката Анна Багряна е поетеса с опит в превода на българска поезия на украински език, включително в превода на Дора Габе. Бюджетът е завишен. Препоръчвам предговор към изданието, в който поезията на Дора Габе да бъде поставена в контекст. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редуциран бюджет.</b>
	Дора Габе - избрани произведения в превод на украински от Анна Багряна е проект, който за първи път ще представи по-цялостно творчеството на известната българска писателка, чийто баща е бил украински емигрант у нас. Досега тя е слабо позната в Украйна, където живее най-голямата българска общност зад граница. Книгата е съставена и ще бъде преведена от преводачката и писателката Анна Багряна - утвърден специалист-преводач на поезия и проза.											

ОБЩА ИСКАНА СУМА	109247	50000
------------------	--------	-------